

# Zep

## Chapter 1

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

בֶּן־	גְּדַלְיָה	בֶּן־	כּוּשִׁי	בֶּן־	צַפְנִיָּה	אֶל־	הָיָה	אֲשֶׁר	וַיְהִי	דְּבַר־	1
сыну-	Гедальи	сыну-	Куши	сыну-	Цфанье	к-	было	которое	ИХВХ	Слово-	
			<a href="#">H3570</a>		<a href="#">H6846</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1697</a>	
	יְהוּדָה:	מֶלֶךְ	אֲמוֹן	בֶּן־	יֹאשִׁיָּהוּ	בֵּימֵי	חִזְקִיָּה	בֶּן־	אֲמָרְיָה		
	Иехуды	царя	Амона	сына-	Йошиягу	в-дни	Хизкии	сыну-	Амарьи		
	<a href="#">H3063</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0526</a>		<a href="#">H2977</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H2396</a>		<a href="#">H0568</a>		

Слово Господне, которое было к Софонии, сыну Хусия, сыну Годолии, сыну Амории, сыну Езекии, во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского.

יְהוָה:	נָאֵם־	הָאֲדָמָה	פָּנָי	מֵעַל	כָּל־	אָסַף	אָסַף	2
ИХВХ	слово-	земли	лица	с-	все	смету	Сметая	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H0127</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H5486</a>	<a href="#">H0622</a>	

Все истреблю с лица земли, говорит Господь:

אֶת־	וְהַמְכַשְׁלוֹת	הַיָּם	וּדְגֵי הַיָּם	הַשָּׁמַיִם	עוֹף־	אָסַף	וּבְהֵמָה	אָדָם	אָסַף	3	
-	и-преткновения	моря	и-рыбу	небес	птицу-	смету	и-скот	человека	Смету		
<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H4384</a>	<a href="#">H3220</a>	<a href="#">H1709</a>	<a href="#">H8064</a>	<a href="#">H5775</a>	<a href="#">H0622</a>	<a href="#">H0929</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0622</a>		
	יְהוָה:	נָאֵם־	הָאֲדָמָה	פָּנָי	מֵעַל	הָאָדָם	אֶת־	וְהַכְרַתִּי	הַרְשָׁעִים		
	ИХВХ	слово-	земли	лица	с-	человека	-	и-истреблю	нечестивых		
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5002</a>	<a href="#">H0127</a>	<a href="#">H6440</a>		<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H7563</a>		

истреблю людей и скот, истреблю птиц небесных и рыб морских, и соблазны вместе с нечестивыми; истреблю людей с лица земли, говорит Господь.

וְהַכְרַתִּי	יְרוּשָׁלַם	יוֹשְׁבֵי	כָּל־	וְעַל	יְהוּדָה	עַל־	יָדִי	וְנָטִיתִי	4	
и-истреблю	Иерусалима	жителей	всех-	и-на	Иехуду	на-	руку-Мою	И-простру		
<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H3389</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3605</a>		<a href="#">H3063</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5186</a>		
עַם־	הַכֹּהֲנִים	שֵׁם	אֶת־	הַבַּעַל	שָׂאֵר	אֶת־	הַזֶּה	הַמָּקוֹם	מִן־	
с-	жрецов-идолов	имя	-	Баала	остаток	-	этого	места	из-	
	<a href="#">H3649</a>	<a href="#">H8034</a>	<a href="#">H0853</a>		<a href="#">H7605</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H4725</a>		
								הַכֹּהֲנִים:		
								священниками		
								<a href="#">H3548</a>		

И простру руку Мою на Иудею и на всех жителей Иерусалима: истреблю с места сего остатки Ваала, имя жрецов со священниками,

הַנִּשְׁבָּעִים	הַמְשַׁתְּחִיִּים	וְאֶת־	הַשָּׁמַיִם	לְצָבָא	הַגִּנּוֹת	עַל־	הַמְשַׁתְּחִיִּים	וְאֶת־	5	
клянувшихся	поклоняющихся	и-	небес	войску	крышах	на-	поклоняющихся	И-		
<a href="#">H7650</a>	<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H8064</a>		<a href="#">H1406</a>		<a href="#">H7812</a>	<a href="#">H0853</a>		
						בְּמַלְכָם:	וְהַנִּשְׁבָּעִים	לְיְהוָה		
						Малькамом	и-клянувшихся	ИХВХ		
							<a href="#">H7650</a>	<a href="#">H3068</a>		

и тех, которые на кровлях поклоняются воинству небесному, и тех поклоняющихся, которые клянутся Господом и клянутся царем своим,

וְלֹא יְהוָה יִחְבֹּחַ אֶת־בִּקְשׁוֹ לֹא־וְאֲשֶׁר יְהוָה מֵאַחֲרַי הַנִּסְוִיגִים וְאֶת־ 6  
 и-не ЙХВХ - искали не- и-которые ЙХВХ от-последования отступающих И-  
[H3808](#) [H3068](#) [H0853](#) [H1245](#) [H3808](#) [H3068](#) [H5472](#) [H0853](#)

דְּרָשׁוּהוּ:  
 вопрошали-Его  
[H1875](#)

и тех, которые отступили от Господа, не искали Господа и не вопрошали о Нем.

וְהָיָה מִפְּנֵי תָס אֲלֵנִי יְהוָה כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה כִּי־הֵכִין הֵכִין יְהוָה 7  
 ЙХВХ приготовил ибо- ЙХВХ день близок ибо ЙХВХ Господом пред Тихо  
[H3068](#) [H3068](#) [H3117](#) [H7138](#) [H3069](#) [H0136](#) [H6440](#) [H2013](#)

זָבַח הַקָּדִישׁ קָרָאיוּ:  
 призванных-Своих освятил жертву  
[H7121](#) [H6942](#) [H2077](#)

Умолкни пред лицом Господа Бога! ибо близок день Господень: уже приготовил Господь жертвенное заклание, назначил, кого позвать.

וְהָיָה בַיּוֹם זָבַח יְהוָה וּפָקַדְתִּי עַל־הַשָּׂרִים וְעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְעַל 8  
 и- царя сыновей и- князей - и-посещу ЙХВХ жертвы в-день И-будет  
[H4428](#) [H8269](#) [H3068](#) [H2077](#) [H3117](#) [H1961](#)

כָּל־הַלְבָּשִׁים מְלָבוֹשׁ נְכָרִי:  
 чужую в-одежду одевающихся всех-  
[H5237](#) [H4403](#) [H3847](#) [H3605](#)

И будет в день жертвы Господней: Я посету князей и сыновей царя и всех, одевающихся в одежду иноплемеников;

וּפָקַדְתִּי עַל־כָּל־הַדּוֹלְגִי עַל־הַמַּפְתָּן בַּיּוֹם הַהוּא הַמְמַלְאִים 9  
 И-посещу И-посещу всякого- переступающего через- порог в-день тот наполняющих  
[H4390](#) [H1931](#) [H3117](#) [H4670](#) [H1801](#) [H3605](#)

בֵּית אֲדֹנָיהֶם חָמָס וּמְרָמָה:  
 дом господ-своих насилием и-обманом  
[H4820](#) [H2555](#) [H0113](#)

посещу в тот день всех, которые перепрыгивают через порог, которые дом Господа своего наполняют насилием и обманом.

וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא נֹאֵם־יְהוָה קוֹל צְעָקָה מִשַּׁעַר תְּרִיבִים וַיִּלְלָה 10  
 И-будет И-будет в-день тот слово- ЙХВХ голос вопля от-ворот рыбных и-рыдание  
[H3215](#) [H1709](#) [H8179](#) [H6818](#) [H3068](#) [H5002](#) [H1931](#) [H3117](#) [H1961](#)

מִן־הַמִּשְׁנָה וְשֹׁבֵר גְּדוֹל מִהַגְּבְעוֹת:  
 Второго-квартала и-сокрушение великое от-холмов  
[H1389](#) [H7667](#) [H4932](#)

И будет в тот день, говорит Господь, вопль у ворот рыбных и рыдание у других ворот и великое разрушение на холмах.

כָּל־הַיְלָלוּ יִשְׁבִּי הַמִּבְתָּשׁ כִּי נִדְמָה כָּל־עַם כְּנָעַן נִכְרְתוּ 11  
 все- жители Рыдайте и-сокрушение Ступы жители Рыдайте  
[H3605](#) [H3772](#) [H3605](#) [H1820](#) [H4389](#) [H3427](#) [H3213](#)

נְטִילֵי כֶסֶף:  
 носящие серебро  
[H3701](#) [H5187](#)

Рыдайте, жители нижней части города, ибо исчезнет весь торговый народ и истреблены будут обремененные серебром.

12 וְהָיָה בְּעֵת הַהִיא אֶחָפֵּשׂ אֶת-יְרוּשָׁלַם בְּנֵירוֹת וּפְקָדְתִי עָלַי-  
И-будет в-время то обыщу то в-время И-будет Иерусалим со-светильниками Иерусалим -  
[H1961](#) [H6256](#) [H1931](#) [H2664](#) [H0853](#) [H3389](#) [H3808](#) [H3824](#) [H0559](#) [H8105](#)

הָאֲנָשִׁים הַקָּפְאִים עַל-שִׁמְרֵיהֶם הָאֲמָרִים בְּלִבָּם לֹא-  
людей загустевших на- дрожжах-своих говорящих в-сердце-своём не-  
[H0376](#) [H3808](#) [H3068](#) [H3190](#)

וְיֵטִיב יְהוָה וְלֹא יַרְעֵ:   
сделает-добра и-не ЙХВХ сделает-зла  
[H3808](#) [H3068](#) [H3190](#)

И будет в то время: Я со светильником осмотрю Иерусалим и накажу тех, которые сидят на дрожжах своих и говорят в сердце своем: "не делает Господь ни добра, ни зла".

13 וְהָיָה חֵילָם לְמִשְׁכָּתָהּ וּבְתֵיהֶם וּבְתֵיהֶם לְשִׁמְמָהּ וּבְנוּ בָתֵּימָם  
И-будет имущество-их на-расхищение и-дома-их и-дома-их на-опустошение и-построят дома  
[H1961](#) [H2428](#) [H4933](#) [H1129](#)

וְלֹא יֵשְׁבוּ וְנִטְעָנוּ כְּרָמִים וְלֹא יִשְׁתּוּ אֶת-יַיִנָם:  
и-не будут-жить и-посадят виноградники и-не будут-пить вина-их  
[H3808](#) [H3427](#) [H5193](#) [H3754](#) [H3808](#) [H354](#) [H0853](#) [H3196](#)

И обратятся богатства их в добычу и дома их - в запустение; они построят дома, а жить в них не будут, насадят виноградники, а вина из них не будут пить.

14 קָרוֹב יוֹם-יְהוָה הַגָּדוֹל קָרוֹב וּמַהֲרָ מְאֹד קוֹל יוֹם יְהוָה מֵר  
Близок день-Близок великий ИХВХ ИХВХ и-спешащий весьма и-спешащий ИХВХ ИХВХ  
[H7138](#) [H3117](#) [H3068](#) [H7138](#) [H3117](#) [H3068](#) [H3117](#) [H3068](#) [H3117](#) [H4751](#) [H3068](#) [H3117](#) [H3966](#)

צָרַח שָׁם גִּבּוֹר:  
кричащий там воин  
[H6873](#) [H8033](#) [H1368](#)

Близок великий день Господа, близок, и очень поспешает: уже слышен голос дня Господня; горько возопиет тогда и самый храбрый!

15 יוֹם עִבְרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צָרָה וּמְצוּקָה יוֹם שְׂאָה וּמְשׂוֹאָה  
День гнева тот день и-мрака и-тесноты день опустошения и-разрушения  
[H3117](#) [H5678](#) [H3117](#) [H1931](#) [H3117](#) [H3117](#) [H4875](#) [H3117](#) [H4691](#) [H3117](#)

יוֹם חֹשֶׁךְ וְאֶפְלָה יוֹם עָנָן וְעַרְפָּל:  
день тьмы и-мрака день облака и-тумана  
[H3117](#) [H0653](#) [H3117](#) [H6051](#) [H6205](#)

День гнева - день сей, день скорби и тесноты, день опустошения и разорения, день тьмы и мрака, день облака и мглы,

16 יוֹם שׁוֹפָר וְתְרוּעָה עַל הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת וְעַל הַבְּנוֹת  
День шофара и-военного-клича против городов укрепленных и-против башен  
[H3117](#) [H7782](#) [H8643](#) [H1219](#) [H6438](#)

הַגְּבוּהוֹת:  
высоких  
[H1364](#)

день трубы и бранного крика против укрепленных городов и высоких башен.

חָטְאוּ	לִיהוָה	כִּי	כְּעֹרְיִים	וְהָלְכוּ	לְאָדָם	וְהִצַּרְתִּי	17
согрешили	ИХВХ	ибо	как-слепые	и-будут-ходить	человека	И-притесню	
<a href="#">H2398</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H5787</a>	<a href="#">H1980</a>	<a href="#">H0120</a>		

כְּנֹלָלִים:	וּלְחֹמֶם	כְּעָפָר	דָּמָם	וְשִׁפָּד
как-навоз	и-плоть-их	как-пыль	кровь-их	и-будет-пролита
<a href="#">H1561</a>	<a href="#">H3894</a>	<a href="#">H6083</a>	<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H8210</a>

И Я стесню людей, и они будут ходить, как слепые, потому что они согрешили против Господа, и разметана будет кровь их, как прах, и плоть их - как помет.

יְהוָה	עֲבַרְתָּ	בַּיּוֹם	לְהַצִּילֵם	יֻכַּל	לֹא-	זָהָבָם	נִם-	כְּסֶפֶם	נִם-	18
ИХВХ	гнева	в-день	спасти-их	сможет	не-	золото-их	также-	серебро-их	Также-	
<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5678</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H5337</a>	<a href="#">H3201</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2091</a>	<a href="#">H1571</a>	<a href="#">H3701</a>	<a href="#">H1571</a>	

נִבְחָלָהּ	אֲדָ-	כָּלָהּ	כִּי-	הָאָרֶץ	כָּל-	תֹּאכַל	קִנְאָתוֹ	וּבֵאֵשׁ
внезапную	только-	гибель	ибо-	земля	вся-	будет-пожрана	ревности-Его	и-огнём
<a href="#">H0926</a>	<a href="#">H0389</a>	<a href="#">H3617</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H7068</a>	<a href="#">H0784</a>

ס	הָאָרֶץ:	יֹשְׁבֵי	כָּל-	אֵת	יַעֲשֶׂה
ס	земли	жителям	всем-	-	сотворит
	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>	

Ни серебро их, ни золото их не может спасти их в день гнева Господа, и огнем ревности Его пожрана будет вся эта земля, ибо истребление, и притом внезапное, совершит Он над всеми жителями земли.